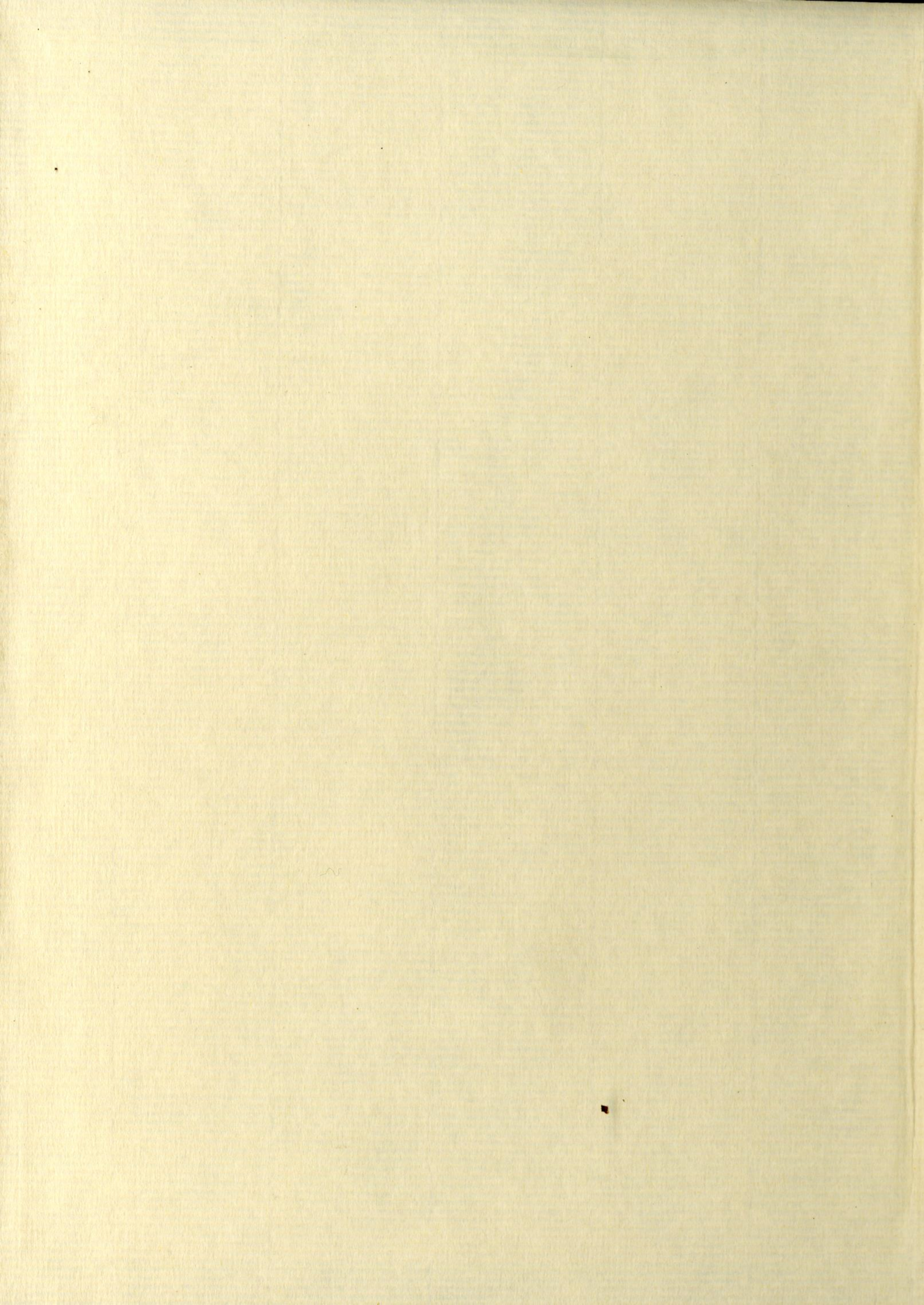


Journal







5711111 1954

— 13

**BIBLIOTECA NACIONAL  
MEXICO**

Ej. ~~\_\_\_\_\_~~ 722

11.2.67<sub>m</sub> 1106087

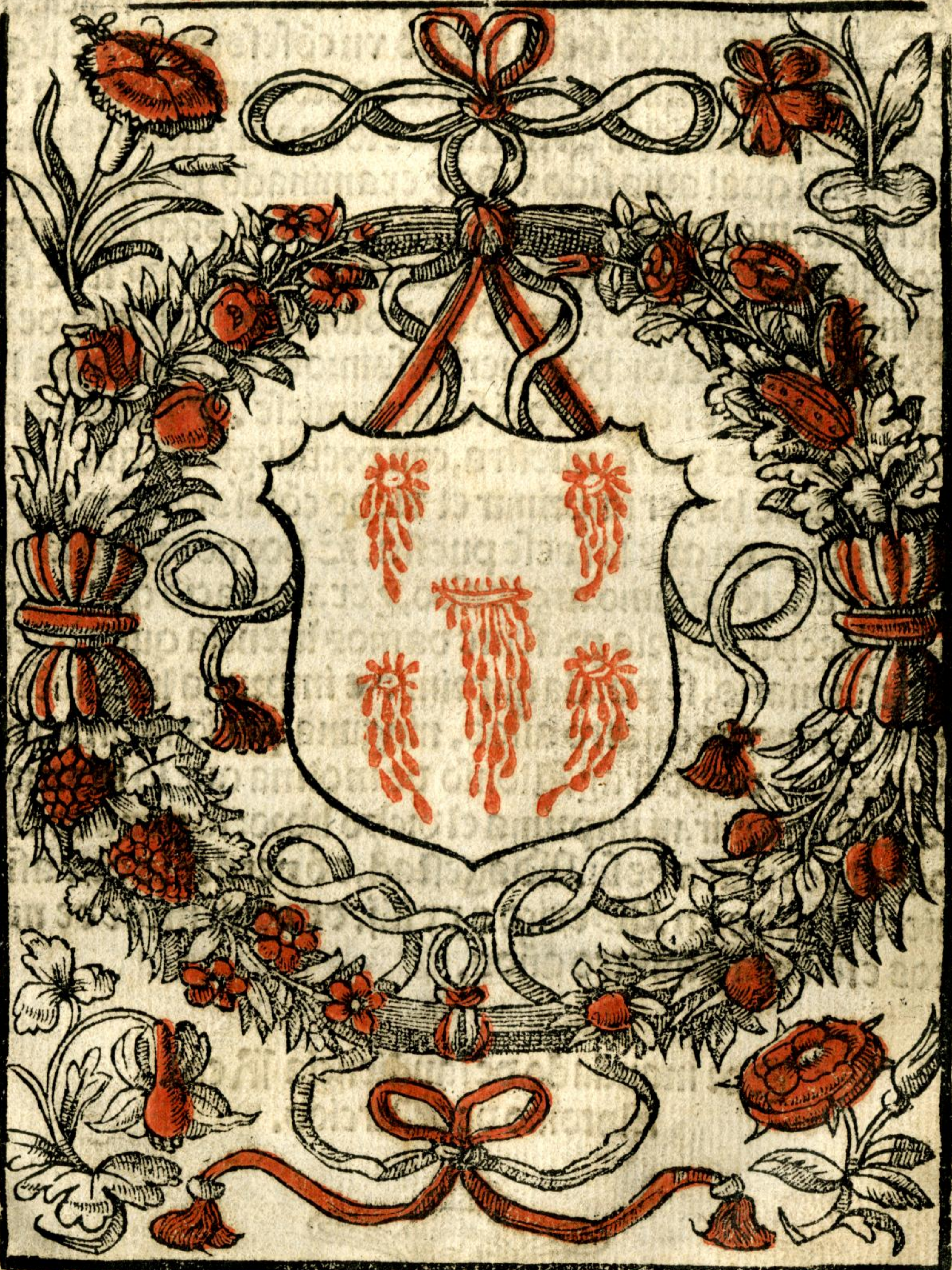
RSM  
1565  
M4M10L AE  
AE

**C**onfessionario breue, en lengua  
Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reueredo  
padre fray Alonso de Molina, de la orde del sera-  
phico padre Sant Francisco.

**seritis peccata: remittuntur eis. Et**

**Accipite Spiritum sanctum, quorum remi-**

**quorum remiseritis, retenta sunt. Joānis. 20. 23.**



En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impresor.

1565

BIBLIOTECA NACIONAL  
MEXICO

BIBLIOTECA NACIONAL

MEXICO

Biblioteca Nacional.

**N**os el **P**residente e **S**idores de la Audiencia Real desta nueva España etc. Por quanto el padre fray Alonso de Molina de la orden de sant frasco nos hizo relación que el a hecho un confesionario e lengua española y Mexicana para seruido de dios nuestro señor e de su Magestad y prouecho e utilidad de los naturales desta nueva España. El qual auia sido visto y examinado por mandado del Reuerendissimo arçobispo de Mexico, por los padres fray Domingo de la anūciacion, vicario prouincial de la orden de sancto Domingo, y el maestro fray Bartholome de ledesma de la dicha orden: e que asi el dicho reuerendissimo arçobispo, vista la examinacion: dio licencia para que se imprimiese. Y pidio que asi mismo mandasemos dar la nuestra, con preuilegio de que otra persona no pudiese hazer imprimir el dicho confesionario por algũ tiempo: sola pena que le fuese puesta. E por nos vista la licencia del dicho reuerendissimo arçobispo, y examinacion que del dicho libro fue hecha. Por la presente damos licencia que el dicho libro confesionario, se pueda imprimir e imprima libremente: con que por tiempo de quatro años, ninguna persona sin voluntad ni facultad del dicho fray Alonso de Molina que lo hizo: no pueda hazer imprimir, ni imprima el dicho libro: lo pena de cien pesos para la camara de su Magestad, e de perder lo que asi se imprimiere. Fecho en Mexico a xxiiij. de nouiembre de mill e quinientos e sesenta e quatro años.

Por mandado de la Audiencia Real.  
Antonio de Turcios.



**M**ica ompeua  
yn neyolmelaualoni, yn amo  
veyac yn çá tepiton, yn oq  
motlalili oquimotecpa  
nili yn padre fray A  
lonso de Molina  
s. Fráncisco teo  
pirq ynipá na  
uatlatolli oq  
mocuepili.

**T**enonotzaloni, inic ye  
huatl sacerdote quinonotza  
ymmozolcuítiznequi.



**I**narcá  
tlaric  
mocaquiri  
& notlaço =  
piltzine &  
caotiualla,  
tinechne  
tilico imo =  
tlatlacol: i  
motliltica,

mocatzaauaca, im mihyaca mo  
palanca: monequi vel riquilna  
miquiz catitlatlacuani: ma  
vel yuh cómati ymmo yollo, ca  
mieclamantli ynic otic mo yu  
litlacalhui moteuh motlato  
cauh. Auh ynipampa motla  
tlacol, cencia motech moquala  
ualna: auh yntlacamo arcan

**U**lq comieca  
vn Lófesionario, breue y pe  
queño: compuesto por el pa  
dre fray Alonso d Mo  
lina d la orde d señor. s.  
Francisco, buelto y  
traduzido en la lé  
gua de los na  
uas, por el mis  
mo autor.

**A**monestacion, có que  
el sacerdote amonesta al que  
se quiere confessar.



Algo  
ra oye  
& mi a  
mado  
hijo. &  
Pues  
as ve  
nido a  
manife  
starme

tus pecdos: tu negregura y su  
ziedad, tu hidiódez y podredū  
bre: cóuiene qre acuerdes que  
eres pecdor: y q sieta tu coraçō  
y tégas entédido muy d veras  
que en muchas cosas ofen  
diste a tu Dios y señor. Y que  
por tus peccados esta de ti  
muy enojado: y si agora  
a ij note



Confesionario breue.

ypápa rimozulmelauani, mic  
 tlan infierno mitzmotlarilizq̄a  
 ompa cemicac titlayhizouiz =  
 quia: mitztlatzacuilitzquia yn  
 tlacat eco, mitztoneuaz =  
 quia, michichinatzaquia: aic  
 ompa tualquicazquia: auh y  
 nin, yn totecuo Dios canel  
 cenca motetlaocoliliani cenca  
 moteicnoitiliani, ticmotlaocul  
 tilia titlatlacouani, mitzmotla  
 oculilizneq̄, amo quimonequil  
 tia ticempoliuiz, amono qui =  
 monequiltia mictlan y az yn a =  
 qui yzolocopa monemilizcue  
 paznequi, ynimocemirnauatiz  
 nequi yn ic ademo ceppatlatla  
 coz. Auh yn ic vel mitzmotlaoc  
 culiliz, y uan yn ic vel ticmozul  
 ceuiliz, y uā yn ic mitz mocēchi =  
 pauiliz y mitechpa motlatla =  
 col, yn ic oxtlacauh, yn ic yuhq̄  
 otliliuh, ocatzauac, oxtar, o =  
 palan manima, etlamantli mo  
 nequi ticchiuaz.

¶ Yn ic centlamantli, cenca mo  
 tech monnequi vel timocenca =  
 uaz: cēca vel ticcemilnamiquiz  
 tictemoz, tiquicritocaz yn yr =  
 quich motlatlacol, y mmotla =  
 uelilocayo. Auh yniquac ori =  
 quilnamic, cenca mitztequipa  
 choz cenca mitztlacultiz, mi =  
 choe =

no te confesaras dellos, te  
 echara en el infierno, adon  
 de para siempre auias de  
 padecer, y te auia de castigar  
 los demonios, y te auia de ator =  
 mentar y affligir, y nunca  
 de alla auias de salir: mas por  
 fer nuestro señor Dios muy  
 misericordioso y piadoso sobre  
 manera, tiene compafsion de  
 ti que eres pecador, y quiere  
 hazerte misericordia y no quie =  
 re que perezcas eternalmen =  
 te, ni tampoco quiere q̄ vaya  
 al infierno el que de su volun =  
 tad quiere emendar la vida, y  
 propone firmemente la emmi =  
 enda [conuiene a saber] de no =  
 tornar a pecar. Y para q̄ ay ad  
 timia, y pa q̄ le aplaques, y pa  
 q̄ del todo te alimpie y purifiq̄  
 de tus peccos, con los q̄les esta  
 dañada, enegrecida, suzia, hi =  
 dionda, y podrida tu anima,  
 tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne =  
 cessario aparejarte bien, y con  
 toda diligencia acordate, y bus  
 car y examinar todos tus pe =  
 cados, y maldades. Y des =  
 pues que los ayas traydo  
 ala memoria, tengas gran  
 pesar, tristeza, y lloro por  
 los

choctiz : yehica ca amo gan  
aca tlalticpac tlatuani yn=  
anoço pilli yn oticlatlacal =  
hui, ynixco ycpac otinen, yn  
otiqrtilatzini, oticquamo=  
mozco : cavel yehuatzin ym=  
moteuh ymmotlatocauh yn  
yrtzincocyctactzinco otiné : vel  
oticmaceuh ym mictlan cemi=  
cac tetlatzacuiltiliztli, ynipã=  
pamolatlacol auh ym pã ynfi  
erno mizmotlarilizqã, in tlaca  
mo arcãrimoyulmelauani, yn  
tlacamo arcã ritlamaceuani.

**L**íciyntlamátlí, motech  
moneqn timoyolmela=  
uaz yxpan sacerdote, vel mo=  
chi vel yxquich ticnextiz ym  
motlatlacel, uel ixqch ticmo=  
cuitiz, ticmomachitocas yn  
oticchiuh yxolitlacoloca mo=  
teuh motlatocauh : atle ticla=  
tiz, atle tiqnayaz amonotle tic  
pinauizcauaz, atle ticmanhca  
cauaz : cavel yehuatzin yn  
Dios irpãtzinco tic teneuaco,  
tiquitoco motlatlacol, yn uel ix  
qch qm momachitia yn otax yn  
oticchiuh. Ahuhmaciui ixqch q  
momachitia yn otax yn oticchi  
uh motlatlacol, yece qmone=  
quiltia in uel tehuatl monoma  
ticnextiz, ticmocuitiz, inic timo  
pina

los auer cometido: porque  
no a algun señor terrenal, o a  
alguna persona noble has o=  
fendido y desacatado, y dado  
ó bofetadas é la cara, y messa  
do, mas a tu verdadero Dios  
y señor has desacatado sin  
algun temor: y has bien me  
recido el castigo eterno  
del infierno, por tus pec=  
cados: y te echara alla en el  
dicho infierno, si agora no te  
confessaras, y hizieras  
penitencia.

**L**a segunda, conuiene  
que te confieses de=  
lante el sacerdote, descubri=  
endole todos tus pec=  
cados, conociendo, y confe=  
ssando todas las ofensas=  
que cometiste y heziste con=  
tra tu Dios y señor: y no en=  
cubriras, ni scóderas cosa al=  
guna: ni dexaras por verguẽ  
ça ni por temor alguna cosa:  
porq̃ delãte del mismo Dios  
vienes a dzir y dclarar tus pe=  
cados, el q̃l sabe muy bien to=  
das las cosas q̃ obraste y heziste.  
Y aunq̃ es assi verdad q̃ sa=  
be Dios q̃ntos peccos has co=  
metido y hecho, empero es su  
voluntad q̃ tu mesmo los ma=  
a. iij, nife

pinauhitz, y uan ynic  
 timocnomatiz, timoc=  
 notecaz. Ah in arcá,  
 macatle xictlati, macatle xi=  
 qnaya: ca in tla centetl temic=  
 tiani tlatlacolliçã xictlatiz, çan  
 nimã atle, çã nimã acêtetlmitz  
 mopopolhuiliz yn totecuio in  
 motlatlacol, çan occenca ye ic  
 mo tech moçlanaltiz, y uan  
 yetictlapuiz, ye valaquiz ym  
 motlauehilocayo.

**T** Ahic etlamantli, ynic mitz=  
 motlaoculiliz Dios, cêca  
 motech monequin ticcuepaz  
 monemiliz, vel ticcemitoz inic  
 ocmo ceppa tictlatlacoz, inic  
 aocmo ticmotlalcauiliz in mo=  
 teouh in motlatocauh Dios.  
 Yuã monequin tiquitlauaz,  
 tictecuepiliz, tictemacaz yn te  
 arca tetlatqui oniecuic, yn a=  
 noço tiquichrec. Ah no tic=  
 chiuz, in tlein arcã ye nimitz  
 nauatiz penitencia. Ah yn  
 tlaueh ticchiuz yn, yni=  
 ye etlamantli, vel nelly  
 mitzmotlaocoliliz i totecuio  
 Dios, y xqch mitzmopopol=  
 huiliz ym motlatlacol: cenca  
 paquiz motlamachtiz,  
 moyollatiz ymmaniman. O=  
 nopiltze, ma vel xicui xica=  
 na,

nifistes, y conozcas auerlos  
 cometido, pa q te auerguêces,  
 y pa q te humilles. Pues ago  
 ra, ningua cosa ê cubras, niescô  
 das: por que si vn pecca=  
 do mortal encubrieres,  
 ninguno dellos te per  
 donara nuestro seño, mas  
 antes por esto se enojara mu  
 cho contra ti, y tu acrecêtaras  
 y augmentaras tu  
 maldad.

**L** Ah iii., pa que nro vnico di  
 os vse de mia cõtigo, te cõ  
 uiene mucho emmedar la  
 vida: proponiêdo firmemêted  
 no tornar otra vez a pecar,  
 por que no te apartes otra  
 vez de tu Dios y Seño.  
 Y ay necesidad q restituyas,  
 bueluas, y des las co  
 sas agenas, que tomaste, o  
 hurtaste. E tambien hagas  
 y cumplas la Penitencia  
 que yo te impusiere. E si  
 enteramente cûplieres estas  
 tres cosas, verdaderamente  
 abra mia de ti nuestro seño  
 Dios, porque te perdona=  
 ra todos tus pecados: y se  
 gozara mucho y se enriçcera,  
 y consolara tu anima. Pues  
 {o hijo mio} recibe y êtiêde bi  
 en,

na, uel riccaqui, moyollo y= tla n rictlali yn onimitzilhui, in onimitzteneuili. Ahu ma mo yullocopa rimoyolmelaua, ynic tictopeuas yn tlaca= terculoti. Cayntla uel timo= yulmelauas, timomaqrtiz mic tlāpa, niman ticceliz yn abso= lucion, mitzmoteochiuiliz yni= palnemoualoni, yc muchi po= poliuis ymmotlatlacol, yc uelchipauas yn manimā: titlaçopiltzin timochiuas yn Dios: Ahu yniquac timiquiz ylhucac titlamelauas, inu= chipa cemicac tipapaqui= tiuh ychantzinco yn Dios, ymmorecentlamachti= liani.

en, y pon en tu coraçon las ce= las que te he dicho, y declarado. Y cõfiessa te d bue= na gana y d toda tu volũdad, para que alances de ti al de= monio. Porque si bien te con= fessares, librar te has del infi= erno, y recibiras luego la abso= lucion, bẽdezir te ha el por qui en biuimos, y assi seran per= donados todos tus pecados, y sera purificada tu anima: y seras adoptado en hijo de Dios: y quando murieres yras derecho al cielo, a te gozar y alegrar eternalmen= te en la casa de Dios, enri= quecedo: copiosissimo de todos.

Biblioteca Nacional

¶ Tetlatlaniliztli, yn a= yamo neyolcuitilo.

¶ Preguntas, antes dela confesion.



¶ Ahu yniquac timiquiz ylhucac titlamelauas, inu= chipa cemicac tipapaqui= tiuh ychantzinco yn Dios, ymmorecentlamachti= liani.

¶ Cuix



¶ Ahu yniquac timiquiz ylhucac titlamelauas, inu= chipa cemicac tipapaqui= tiuh ychantzinco yn Dios, ymmorecentlamachti= liani.

a iiii ¶ Hazẽ

¶ Cuir michoctia mitztlaocoltia ymmotliltica mocatzauaca, ymmiyaca mopalanca, yuan ymirquich motlauehlocayo, ynic oticmoyolitlacalhui moteuh motlatocauh

¶ Cuir vel timocemir nauatia, inic aoqc ceppa titlatlaco3

¶ Cuir vel ticcue paznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuz ypalnemouani?

¶ Cuir otimoquatequi?

¶ Cuir moyollocopa ticceli y atzin Dios, ymitoca baptismo: aco ca camanalli, ten tlamachtli ypan oticma?

¶ Algo can ticuitlauitiloc aco can mitzuitantiaque, yni quac timoquatequi?

¶ Cuir otimonamicti, cuir no co can oc yuh tinemi?

¶ Tleyn yc timo tlayecoltia: tlei more quh: tleyn yc ticmirnextilia motech monequi?

¶ Cuir oceppa timoyolmelauh: cuir no co quinixoppa ac cantimoyolmelaua?

¶ Yquin, yquerquichca uiel yntimoyolmelauh?

¶ Yqueza pa timoyolcuitia?

¶ Cuir ytlamotechca ex-

¶ Hazete llorar, y ponete tristeza tus negreguras y fuziedades, tus hidiondezes y podredumbres, y todas tus maldades, con las quales ofendiste a tu Dios y señor?

¶ Propones enteramente, o no tornar otra vez a pecar?

¶ Quieres o veras emendar tu vida, para no ofender otra vez a aquel mediante el qual binimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste o buena gana el agua de Dios, que se llama baptismo: o por vettura lo tuuiste por cosa o burla o de escarnio?

¶ Fuiste compelido: o te llevaron por fuerza y arrastrado, quando te baptizaste?

¶ Eres por vettura casado, o eres soltero?

¶ Que trato o manera de bieuir tienes: que officio tienes: con que tratos buscas lo que te es necesario?

¶ Hastes confesado otra vez: o es esta agora la primer vez que te confiesas?

¶ Quando, o que tanto tiempo ha que te confesaste? ¿fado?

¶ Quantas vezes te has confesado?

¶ Has incurrido en alguna ex-

comu

comu

comunion? Quenín ypan otí-  
uetz, tleyca motech motlali?

¶ Y niq̄c timoyulmelauh cuix  
tipinauac, cuix noço  
timomauh̄ti: cuix cequí tictlati  
ymmotlatlacol?

¶ Cuix ticchiuh̄ yn peniten-  
cia, inic mitzmonauarili padre  
ynipampa motlatlacol?

¶ Algo y tla tiquirtlauazquia  
tearca, acaçomo tiquirtlauh̄:  
anoço timomecauitequizquia  
anoço timoçauazq̄a, anoço tic  
pouazquia mocuentas: in ano  
ço tiquintlaocolizquiã motoli  
nia, acaçomo ticchiuh̄: aço çã-  
tiqlcauh̄: anoço vel moyol-  
locopa tictlatziuzcauh̄, yn çã  
yc timoque lo tictelchiuh̄: aço-  
çan otiquallaztia, otiqualhue  
catlaztia yn tlein yc tina  
uatiloc?

¶ Intlaquitoz ymmoyolcui-  
tia, ca oq̄chiuh̄ yn itlamaceua  
liz nimã q̄lhuis yn sacerdote.

**D**el riquito yn per signum  
crucis, y uan yn neyolme  
laualoni, yn itoca p̄fessiõ geñ.

**N**eh uapol nitlacoua-  
ni, ninoyolmelaua y xpã  
tzinco yn dios: no yeuatzin yn  
sancta Maria, y uan yn sant  
pedro, y uã in sant pablo, sant  
miquel

comuniõ? Como incurriste en  
ella, o porq̄ causa te cõphẽdio

¶ Quando te cõfessaste, ouiste  
verguẽça y empacho, o tuu-  
stetemor: o encubriste algun  
pecado?

¶ Heziste y cõpliste la penitẽ  
cia que te impuso el padre,  
por tus pecados?

¶ O por vêtura auias õ resti-  
tuir lo ageno, y nolo restituiste  
o auias de diciplinarte,  
o de ayunar, ore-  
zar tus cuentas o rosario: o a-  
uias de dar algo a los po-  
bres, y no lo heziste, ni cum-  
pliste: mas lo olvidaste, o de  
tu voluntad lo dexaste de ha-  
zer por pereza, o no lo cumpli-  
ste a sabiendas: diferiendo de  
dia en dia lo que te fue man-  
dado hazer?

¶ Y si dixere el que se cõfessa  
q̄ ya ha cumplido su penitẽcia  
dezirle ha luego el sacerdote.

**D**el per signum  
crucis, y la confesion  
general.

**V**o indigno peca-  
dor, me confesso delan-  
te de nuestro señoꝝ dios: y de  
sancta Maria, y de sant  
pedro, y de sant pablo, sant  
miquel



**A** Miguel, sant Frãcisco, y uan  
 yn yemochintin ynirãchtĩ fan  
 ctome yn scãme: notehuatl in  
 tipadre, ca onitlatlaco tlaqliz  
 tica, atliliztica, vetzãztica ne=  
 auiltiliztica, tepã auializtica,  
 chicotlatoltica, ahauilnemiliz  
 tica: amo vel onicuep ymnone  
 miliz, yeqne nicchiuazqa inql  
 ly, çã amo nicchiuh: niccauaz=  
 qa in yrãch amo qlli, amo o=  
 niccauh, yc chocannoyollo yr  
 pãtzinco yn **D**ios onitlatlaco  
 onitlatlaco, çeca onuey tlatla  
 co. Y narcan niccẽtelchiua yn  
 tlacatecolotl, auh vel nicnocẽ  
 macatzinoua in totec. **D**ios.  
**M**o nicnotlatlauhtilia yn scã  
 maria muchipa ichpochtli, in  
 vel tetlatlatlauhtiliani, ynic  
 nopampa. vt supra.  
**T**etlatlaniliztli, ynitechpa  
 matlactetl reonauatilli, ynic  
 centetl.



**D** O tla  
 copil=  
 tzeuir vel  
 ticcennel =  
 toca yn to=  
 tecuyo  
**D**ios: aco  
 otomeyol=  
 louac y =  
 ni

**A** Miguel, y d sant frãcisco y d  
 todos los sanctos y sanctas: y  
 a vos padre, que peque en co  
 mer, en beuer, en reyr, en ju=  
 gar, en escarnecer, en murmu  
 rar, en luxuriar, no corrigien=  
 do ny emmendando my vida:  
 y del bien que pudiera hazer,  
 que no lo hize: y de todo el  
 mal de que me pudiera apar=  
 tar, que no me aparte: por lo  
 qual me pesa, y digo delante  
 de nro seño: **D**ios mi culpa,  
 mi culpa, mi grande cul=  
 pa. Y agora reniego del de=  
 monio, y doyme del todo a nu  
 estro seño: **D**ios. Y tambien  
 suplico a sancta **M**aria si=  
 empre virgen, ella q es abo=  
 gada de todos, q ruegue por  
 mi. vt supra.  
**P**reguntas, acerca de los  
 diez mandamientos de dios  
 del primero.



**A** **M**a=  
 do hi=  
 jo, crees en  
 teramente  
 en nro seño:  
 dios: o por  
 vettura du=  
 daste acer=  
 ca de al=  
 gũa

nitechpa y tla y nel guna cosa tocante a su  
 rococatzin? fee?

¶ Quir ticmocemmaca?

¶ Daste enteramente a el?

¶ Quir y tetzinco timotema  
 chitinemi?

¶ Tienes en el puesta tu espe  
 rança?

¶ Quir ticmocēquizcatlacoti  
 lia yca mochi moyollo, ica mu  
 chi manima, y uan in y rāqch y  
 ca mochicaualiz, y nçā vel ye  
 uatzin y pāpa, y ehica ca cen  
 quizcatlacotlaloní, mauiztili  
 loni, neteoriloni?

¶ Almas le perfectamēte d to  
 do tu coraçon, y de toda tu a  
 nima, y cō todas tus fuerças  
 por solo el y por si mismo, por  
 q̄ es dignissimo de ser amado  
 y de ser honrrado, y tenido  
 por Dios?

¶ Quir mocēyollocopa otic  
 motlacotili, y uā cuir motlatol  
 tica oticmoyecteneuily, cuir  
 motlachiuallitica oticmotla  
 camachiti?

¶ Almas te de todo tu cora  
 çō, y alabaste lo { así mismo }  
 con tus palabras, y obedeci  
 stelo con tus o  
 bras?

¶ Quir noçan ticpia y tla y  
 riptla tlacatecolotl, cuir tic  
 mari yn aco aca quipia, yn  
 çan quirlatia?

¶ Tienes guardada todavia  
 alguna y magē del demonio o  
 sabes que otro alguno la tie  
 ne guardada?

¶ Quir ica oticnotz tlacate  
 colotl, cuir noce aca mirpan  
 oquinotz, yn amo tictlaca  
 ualri?

¶ Y nuocaste o llamaste algu  
 na vez al demonio, o alguno  
 lo inuoco del ate d ti, y no lo es  
 toruaste?

¶ Quir y tla oticmanily: cuir  
 ticopalten, cuir tama  
 rotlac?

¶ Ofrecistele algūa cosa: o  
 polistele inciensso, o corraسته  
 papeles?

¶ Quir yca ticitl oticnotz y  
 nic mitztlahpouiz: cuir noço ic  
 ticnotz y nic mitznertiliz yn  
 tley n oticpolo?

¶ Llamaste algūa vez algū  
 hechizero, pa q̄ te echase su  
 ertes: o llamastele pa q̄ te des  
 cubriese lo que auias pdido?

¶ Algo atl mirpan quiman,  
 y nic

¶ Dijo vettura a deuo e agua  
 mirā



Confesionario breue.

ynicatlan teyttac? rē.

¶ Quirica oticqua tlacateco lotl yuen?

¶ Quir ticheltoactlapoualli anoço mecatlapoualli: acaço mo ticlacaualli yn flapouh qui, ymmecatlapouhqui?

¶ Quir ticheltocac in temictli

¶ Quir ticheltocac anoço tic tetzamma yn tecolorl, yniq̄c choca: yn anoço chíquatli yni- quac tzatzi, mozticacalatza: anoço pinauiztli yn cana oriquittac?

¶ Algo aca ticlachini, anoço ticlacuiculi, tlacatecolotla- toltica?

¶ Quir tiquiyauh̄tlaz, anoço titeciuh̄tlaz, tlacatecolotla- toltica?

¶ Quir vppa otimoq̄tequi, a noço oppa oticceli confirma- cion: anoço occan excā otimo- namicti: ago mochintin nemȳ in teoyotica tiquimmonamicti in yupan sancta yglesia?

¶ Quir muchipa ticmocnelil machitia yn totecuizo Dios, yn ipāpa yxquichic omitzmoc nelili: cuir vel ticlaçocamati?

¶ Yniq̄c yeticochiznequi cuir tiquitoa pater noster, Ave maria? rē. Y uā yniquac tual

meua

mirando en ella? rē.

¶ Comiste alguna vez ofren- da del demonio?

¶ Creiste las fuertes, o ade- uinaciōes hechas cō cordeles o no estoruaste al hechizero, que adeuinava cō ellos?

¶ Creiste en sueños?

¶ Creiste o tuuiste por ague- ro al buho, quando lloza: o ala lechuzza quādo da bozes, o haze ruy- do cō las vñas o acierto escara uajo q̄ en alguna parte viste?

¶ En hechizaste a algūo, o fa- castele algūa cosa ò su cuerpo, con palabras diabolicas?

¶ Cō juraste los aguaceros, o granizos, con palabras del demonio?

¶ Baptizaste te dos vezes, o orecebiste dos vezes la confir- maciō: o casaste te ē dos o tres partes y son por v̄tura bivas todas aq̄llas con q̄n te casa- ste, āte la sctā madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a nuestro señoꝝ dios, por todos los beneficios q̄ te ha hecho: agradece los mucho?

¶ Quando te q̄eres acostar, dizes el pater noster y el Ave maria? rē. Quando te leuan-

tas

meua, cuixtimotlanquaquetza  
 cuixtimotlatlauhtiliã Dios,  
 ynic ocenyoual omitzmopiali?  
 ¶ Cuixticmauiztili yn sancti  
 fimofacramento, yuan in tolla  
 çonantzin sancta Maria,  
 yuan yn sanctome.

¶ Cuixticmauiztili yn cruz, y  
 uã yn iriptlatzin tote. iesu xpo  
 yuan in iriptlauan sc̄ome?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa  
 ynic vntetl teonauatilli.

**Q**uixticlapicteneuh inito  
 catzin Dios: cuix yca y  
 pampa tiztlacat, in amo nellitiquito?

¶ Cuix çantlapic tiq̄to, yzca  
 cruz, quimon achiltian Dios:  
 ypalzincos Dios: r̄c. yniquac  
 yuh tiquito yn, aço çan tiztla-  
 cat: aço como nellitiquito?

¶ Cuix ica ticanilquixtli, cuix  
 ypan ticamanalo yn itocatzin  
 Dios, yuã yn itocatzin sancta  
 Maria, yuã in itoca sc̄ome?

¶ Cuix ica oticchicoitō Dios  
 yuan in itlaçouan sanctome?

¶ Cuix ica timonetolti, ynic-  
 patzin con Dios?

¶ Cuix itla ticcemito in ypal-  
 zincos Dios ticchiuaz, aço-  
 mo ticmocuitlani, aço como tic  
 neltili, aço como ticchiuh, aço-  
 çan

hincaste de rodillas: hazes  
 oraciō y das gracias a Dios,  
 porq̄ te guardo toda la noche?

¶ Honrraste y reuerenciaste  
 el sanctissimo sacramento, y a  
 nuestra preciosa madre sancta  
 Maria, y a los sanctos?

¶ Reuerenciaste la cruz, y la  
 imagen de nro señor Jesu xpo  
 y las imagines de los sanctos?

¶ Preguntas, acerca del se-  
 gūdo mādamiēto de Dios.

**L**iraste en vano el nom-  
 bre sancto d̄ Dios: y al-  
 guna vez mentiste en el, no di-  
 ziendo verdad?

¶ Dixiste algūa vez [ mintien-  
 do ] he aq̄ la cruz: sabelo Dios:  
 por Dios: r̄c. y quando  
 dixiste esto, por ventura men-  
 tiste: no diciendo verdad?

¶ Escarneciste alguna vez y  
 burlaste del glorioso nōbre de  
 Dios, y del nombre de sancta  
 Maria, y d̄l nōbre d̄ los sc̄os

¶ Murmuraste algūa vez de  
 Dios, y d̄ sus amados los sc̄os

¶ Heziste por ventura algun  
 voto a nuestro señor Dios?

¶ Propusiste alguna vez fir-  
 memēte de hazer alguna cosa  
 por amor de Dios, no teniēdo  
 d̄spues cuidado d̄lla, ni la poni-  
 endo

çan otictlatziuizcauh, otictla =  
tziuhcacauh, ynic çan yuhqui  
otiztlacat y xpantzinco **Dios:**

¶ Ynclautla y cotimonetolti,  
mayciuhca ricchiua, ricnel-  
tilli, macamo çaxictlatziuizca =  
ua, macamo çaxictlacomati, y  
nic amo yuhqui icatzico ti-  
mocacayauaz ynmoteuh y in  
motlatocauh.

¶ Cuir teamatlacuillo otictō,  
otictlapo, oticpouh, yn amo  
moteci pouia, i amo mamauh

¶ Teclarlaniliztli, ytechpa i-  
niceretl teonauatilli.

**L**IA domingo y uan ilhuicl  
y pan, cuir vel centetl ti-  
quitta missa?

¶ Ahuh yniquac tiq̄tta missa,  
cuir vel ticmolnamiq̄lia i tote.  
dios, cuir vel ticmocēmaca cuir  
vel moyollocopa ticmotla =  
tlauhutilia?

¶ Cuir y pampa tichoca ti-  
tlaocoya ynmotlatlacol: cuir  
timocemixnauatia ynic aoc =  
mo ceppa tirlatlacoz?

¶ Acoytla remictiani tlatlaco  
li oticchiuh in y p̄a domingo, in  
anoço y pan ilhuicl pialoni?

¶ Ahuh yn oncan y xpantzinco  
**Dios**, acaçomo çantirlamat-  
tica, aço titecamanalhuítica ti  
tentla

ēdo ē effecto dexādola d̄hazer  
y cūplir por peza y negligēcia  
mintiēdo dl̄ate n̄ro señoꝝ dios?

¶ Si heziste algun voto,  
cūplelo sin tardāça, y p̄olo ē o-  
bra, y no lo deres por pere-  
za, ni por negligēcia: por =  
que no buries o hagas es-  
carnio de tu **Dios** y  
señoꝝ.

¶ Abriste por vētura, alguna  
carta agena, leyte la carta q̄  
a ti no p̄tenecia, ono era pa ti?

¶ Preguntas, acerca del  
tercero mādamiēto d̄ dios.

**L**OS domingos y fiestas  
d̄ guardar, vees vna mis-  
sa entera?

¶ Y quando vees missa,  
acuerdaste de nuestro señoꝝ  
**Dios**: daste enteramente a el:  
y oras a el de todo tu cora-  
çon?

¶ Aloras y tienes tri-  
steza por tus pecados: pro-  
pones firmemente de no  
ternar a pecar?

¶ Cometiste algū p̄cdo mor-  
tal en domingo o  
en alguna fiesta de guardar?

¶ Y en la casa de nuestro señoꝝ  
**Dios**, estas por vētura de safo-  
segado, o estas burlando cō o-  
tros

tentlamattica, aco titeno-  
notzrica: aco vn-  
can titeyrelenia: aco oncan  
tiquinuetzquilian ciua:

¶ Alcaçomo çan riquirca-  
uia, ticcemmati yntzo-  
yotl: aco titlatequipanoa:  
aco telimiqui, aco timocal-  
tia, titecaltia, aco titlaxi-  
ma, aco titlauilana:

¶ Aco vel cemilhuatl çan oti-  
mauiltitinen, aco  
netoriloçan, maceualoçan,  
anoço tlauanoyan, te-  
couanotzaloçan otimotzico,  
y nic çan otictechiuh missa:

¶ Cuatl ytlatlaniloca.

**A**co titlatequipanoa,  
yn domingo yn in ylhuitl  
ypan: aco titzaua, tihquiti,  
aco titlatzoma, aco titlapaca:

¶ Aco ynlan oquichtin ti-  
motema, anoçe ytlatla-  
tlacollioncan oticchiuh:

¶ Alcaçomo tiquitrac missa, yn  
çan yeuatl ypapapa yn atle mo-  
tlapachihca, ynic otipina-  
uac:

¶ Dipiltin yntlatlaniloca.

¶ Yn domigotica in ylhuitl y-  
pan, cuir ticmocuitlauia, cuir y  
pantilatoca ynic

moçé

tros, y diziendo chu-  
fas, o parlando con algu-  
nos: cobdicias alli algũa pfo-  
na o estasteles riendo alas mu-  
geres:

¶ Derasporvatura ò ocupte  
de todo é todo é las cosas diui-  
nas: o heziste algũa obra fuit:  
labraсте la heredad: heziste tu  
casa, o la agena: carpinteas-  
te, o arrastraste madera:

¶ Por ventura anduiste ju-  
gando todo el dia, o detuiste  
te é los lugares a dõde bayla-  
uã, o se emborrachauã, o en los  
combites, menospreciando  
por esto la missa:

¶ Pregunta pa la muger.

**D**er ventura trabajas  
los domingos y fie-  
stas: hylas, teres,  
cofes, o lanas la ropa: rç.

¶ Bañaste te có los hõbres en  
los baños calières: o cometi-  
ste alli algun peccado:

¶ Quiça no viste missa, por  
razõ de no tener con que te cu-  
brieses, teniendo por esto ver-  
guença:

¶ Preguntas pa los pncipales

¶ Los domingos y fiestas de  
guardar, tienes cuidado y ha-  
zes las diligencias deuidas,  
para

mocentlalisque maceual-  
tin, y nic quitazque missa, y uan  
y nic qcaqzq temachtilli smō?

¶ Cuir tiquintequiti y m-  
maceualtin, yn elimiquizque,  
yn calliquiquetzazque, inqub  
tla calaquizque?

¶ Cuir itla yc otiquinnauati,  
in amo monequia mochiaz in  
domingo y uan in ihuiri y pan?

¶ Cuir oriqntlacaualti, otian  
nauati inic amotlauana zq y nic  
amo momecatitinemizq? rē.

✠ Tetlatlaniliztli, y techpa  
inic nauhtetl teonauatilli.

¶ Admota monan, cuir tiqn  
Tlaçotla, cuir tiquintlaca-  
mati, yniquac y tla qualli  
y ectli yc mitznauatia?

¶ Yniquac motolinia, cuir ti-  
quimmaca ynintech monequi  
auh yniquac mococoua, cuir ti-  
quimmecuir lauia, tiquintlao-  
culia, tiquinyollalia: cuir impā  
titlatoua, in quenin patizque,  
acouetzizque?

¶ Algo ica, tiquinchicoito: ti-  
quintlaueli, ago tiquimauac,  
tiquinmicti, ago y tla yc tiquin-  
tolini?

¶ Ah yniquac omomiquiliq  
acaçomo y cuhca ticchiuh, a-  
caçomo y cuhca tictequipano  
intle=

para q se ayuten los maceua-  
les, y vean missa: y para  
que oyan el sermō?

¶ Por ventura madaste a los  
maceuales, q labrasen tierras  
o hedificasen casas, y que fue-  
sen al monte?

¶ Mandasteles algua cosa,  
que no conuenia hazerse en  
domingo ni endia de fiesta?

¶ Tuuiste cuidado, d estoruar  
les y mandarles que no se ebor-  
rachasen, ni se amacebasen. ē

✠ Preguntas, acerca del  
quarto madamiento de Dios

¶ Adasatu padre y atu ma-  
dre: obedecellos, quando  
te mandan hazer alguna cosa  
buena y iusta?

¶ Quando estan pobres, das  
les lo que han menester,  
y quando estā enfermos, tienes  
cuidado dellos, hazesles mise-  
ricordia, y cōsuelaslos: fauore-  
ceslos para que sanen, y con-  
ualezcan?

¶ Diriste por ventura algua  
vez mal dellos: aborrecisteslos  
reñisteslos maltratasteslos o he-  
zistesles algun mal?

¶ Y quando murieron, dexa-  
ste de hazer cō toda prestesa y  
breuedad, lo que te dexaron  
en co=

yn tlein yc mitznauatiteuaq,  
ynic mocauhriaque yn ypan  
yntestamento?

¶ Namiqueq̄intlatlaniloca.

¶ Q̄ixtic tlaçotlā monamic?  
Q̄ Cuir ticpaleuia, cuir tic=  
nanamiqui ynipan amonetla=  
yecoltiliz, yuany nipan amo=  
tequiuh?

¶ Cuir ticyollalia yniq̄c mo=  
tolinia, moreq̄pachoa, intlaoc=  
coya, nentlamati?

¶ Ahuh yniquac tiqualani,  
aço çannenin ticmictia, tictoli=  
nia, tictlaocoltia?

¶ Ahuh ymmochan tlaca y  
uan ymmopilhuan, acaçomo  
tiquimmocuitlauia ynitechpa  
ymanima, yuā yninnacayo : a  
caçomo tiq̄nnonotz, acaçomo  
tiquintlacaualti, yniquac y tla  
yc oquimoyolitlacalhui=  
que yninteuh ynintla=  
tocauh?

¶ Cuir omoquateq̄que, oqui  
celique yn baptismo yuany yn  
confirmacion?

¶ Cuir quimati yn doctrina  
christiana?

¶ Cuir otiquinchicoyto yn  
teoyotica motauan & teopix=  
que çaço y tla yc otiquimauil=  
quixti?

¶ Ahuh

encomendado y mandado, y  
todo aquello que ordenaron  
ensu testamento?

¶ Preguntas pa los casados.

¶ Adas atu muger? Ayu  
Adasla y fauorecella en  
los trabajos, y e procurar am  
bos lo necesario ala vida, y  
enel pagar vros tributos?

¶ Cōsuelasla, quādo esta po  
bre y afligida, triste y  
desconsolada?

¶ Y quando estas enojado,  
por vatura la maltratas y afli  
ges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente enel cui  
dado q̄ deuias tener de los de  
tu casa y de tus hijos, y de pro  
ueer los de lo necesario a sus  
animas y a sus cuerpos : o no  
los corregiste ni les fuiste a la  
mano, quādo ofendieron a su  
Dios y señor, haziendo algu  
na cosa no licita?

¶ An recebido el baptismo, y  
el sacramento dela confir=  
macion?

¶ Saben la doctrina chri=  
stiana?

¶ Adurmuraste y detrayste  
de tus padres spūales, & q̄son  
los sacerdotes: ÷ o diffamaste  
los en algun negocio?

b ¶ y

Confessionario breue

**Q** ¿Luh yniquac aca quínchi-  
coitoaya, cuix ticpaccacac y=  
ninchicoytoloca, ynimaui  
quixtiloca?

**Q** ¿Aca como qualli ypan otic-  
tlachialti ynintlatol, yuan y=  
nintlachiuat: ago çannen yn=  
tech otichicotlama, ynic otic=  
quimmauizpolo?

**Q** ¿Tetlatlaniliztli, ytech  
pa ynic macuiltetl teona-  
uatilli.

**Q** ¿Cuix aca momac omic,  
anoce motencopa oqui-  
mictique?

**Q** ¿Cuix yca otiqueleui ymma-  
rimiqui?

**Q** ¿Cuix aca ticmiquislan, tic-  
miquiztemachi?

**Q** ¿Cuix aca ticmicti, ticuiui-  
tec, ticmapuztec, ticquaxama-  
ni, ticquauuilan, ticquamo-  
motzo: ago ritequauitec,  
ritequatepuni, ritequa-  
tetzotzon, rite-  
quatzayan?

**Q** ¿Ago yc omococo, anoço vel  
ycomic? Camonequi ti  
quixtlauiliz yn tleyñ  
yc tictolini.

**Q** ¿Ago aca mopampa ocaltza  
qualoc, ynçannen otoli-  
niloc

**Q** Y quando alguno murmu-  
raua dellos, oyte de buena  
gana su murmuracion, su me-  
nosprecio e infamia?

**Q** ¿Echaste ç por vêtura çala-  
peor pte sus palabras y obras  
sospechando mal dellos con li-  
uiandad e sin por que, traba-  
jando de diffamarlos?

**Q** Preguntas, acer-  
ca del quinto mandami-  
ento de Dios.

**Q** ¿Mataste a alguno, o otros  
le mataron por tu man-  
dado?

**Q** ¿Deseaste alguna vez la  
muerte?

**Q** ¿Deseaste la muerte a  
alguno?

**Q** ¿Maltrataste a alguno, dis-  
tele de palos ç brastele el bra-  
ço, ç brastele la cabeça, mesa-  
stele, o distele con algo en la  
cabeça, o distele de corcorro-  
nes, o de cabeçadas, hendiste  
le la cabeça?

**Q** ¿Enfermo quiza por esto,  
o murio? ¿Dira ç te es neces-  
sario satisfazer el daño y agra-  
uio que le heziste.

**Q** ¿Fuiste causa que encarcela-  
sen a alguno, y que fuese inju-  
sta?

niloc? Camonequi ti=  
 quixiptlayotiz ynineto=  
 liniliz.

¶ Algo aca teupan ticquirti, a  
 noço oncan ticuitec?

¶ Quir titecocolia: cuir  
 tictlauelia: titequa=  
 lancaytta?

¶ Quir tumomiquitlani, a=  
 ço ycotiquic ylla micouani  
 pahly?

¶ Quir cana ouican oti=  
 calac, anoço quaquam=  
 minaloyan?

¶ Quirticneqimma aca miq,  
 ymma motolini, ima mococo?

¶ Algo mihtic tiquito, mamí=  
 qui, ma poliui, ma=  
 cocolizcui? r̄c.

¶ Ah yn arcan aco noma çan  
 ticlauelia acaçomo tictotzaz  
 nequi, acaçomo tictlaçotla?

¶ Quiraca ticcuilauitremic  
 tiani tlatlacolli, aco velo=  
 quichiuh, aco otla=  
 tlaco?

¶ Quir tiqntlaocolia, tiqmí=  
 noittam motolinia ycnotlaca:  
 ç yniquac moteociuitia, mamí  
 quitia, ç acaçorte tiquim=  
 maca?

¶ Quir otitepinauhiti,  
 cuir otitemauizpolo: cite=  
 auil

stamete maltratado? Couie=  
 nete satisfazerle el daño que  
 recibio.

¶ Sacaste a alguno dela y=  
 glesia, o heristelo en ella?

¶ Tienes rancor có alguno, o  
 aborrecimiento, miraslo con  
 enojo?

¶ Deseaste la muerte, y a=  
 esta causa beuiste algunos be  
 uedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar pe=  
 ligroso, o enel cosco adode lidi=  
 an los toros?

¶ Quieres quemuera algũo,  
 o que empobrezca o enferme?

¶ Por ventura dixiste dentro  
 de ti: muera aquel y perexca  
 tomole vna enfermedad? r̄c.

¶ Quiza agora toda via le abor=  
 reces: y noleqeres hablar, ni  
 le tienes amor?

¶ Cõpeliste alguno, a q̄ peca  
 se mortalmete: puso lo por o=  
 bra, cometio ç por ventura ç al  
 gun pecado?

¶ Hazes mia a los pobres  
 y hueranos, tienes piedad  
 dellos quando padezẽ hãbre  
 y sed, o por ventura noles  
 das limosna?

¶ Echaste en verguença a al  
 guno, o afrentastelo: mo



✠ Confesionario breue ✠

auilquirti: aco aca ticcuillona-  
huac, ticlacatecoloahuac: a-  
noço aca otic ten-  
tlapiqui?

¶ Quir aca micouani patli o-  
tiquiti, aco yc ococolizcuic, aco  
vel yc otlanauh, aco vel  
yc omic?

¶ Aco aca ciuatlotztlitlicpa  
hyti, ynic motlatlariliz, ynic  
miquiz yticca pil  
tzintli?

¶ Ciuatlytlatlaniloca.

**O** Airotiq micouanipah  
tli, ynic otimotlatlarili,  
ynic çan oticmicti moconeuh,  
anoço tictentzoponi, yn çan ic  
ticquelo: cuir ticcochmicti, tic-  
cochpacho ymmoconeuh?

Auh ynipampa otic-  
quic patli, ynic  
timotlatlariliznequia, y

aco yc  
oticoco-  
lizcuic?

¶ Acitla vei, etic tic-  
mama: anoço cenca otitez,  
ynic timo-  
tlaolinili?

¶ Quir ytla patli otiquic,  
ynic aocmo titlacachiuaz, y  
nic aocmo timopilhuatiz?

¶ Auh

faste del: llamaste a algũo de  
sometico, ocõ enojo le llama-  
ste de diablo: has leuãtadote  
stimonio a alguna persona?

¶ Diste abeuer ponçoña a  
algũo, y a esta causa adolecio,  
y llego muy al cabo, o por ven-  
tura murio dello?

¶ Diste benedizos a alguna  
preñada, para q̃ echase la cri-  
atura, y para que muriese el  
niño que tenia en el vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

**D** Als tomado benedizos  
para echar la criatura,  
o mataste a tu hijo,  
dãdole adrede amamar, ò tal  
manera q̃ le lastimaste la bo-  
ca y no pudo mas mamar? o  
durmiẽdo le mataste, echãdo  
te sobre el? O por ventura,  
por auer tomado a q̃llos beue-  
dizos, y con los q̃les q̃rias e-  
charla criatura y sucedio te al-  
guna en fermedad?

¶ Tomaste acuestas alguna  
cosa grãde y pesada: o moliste  
mucho, por donde veniste a-  
mouer?

¶ Beuiste algun breuaje,  
para no engendrar ni auer  
mas hijos?

¶ Y

¶ Ahu yn titicitl, cuir  
vel oticmochti ynticigotl,  
yntepatiliztli, aco can timotici  
tlapiquia: aca como riquixima  
tipatli, yn rihuitl, yntlanel-  
huatl yn tictemacac, ynic can  
occenca ye oocoliscuic, anoco  
vel ycomic yn cocorqui ticpa-  
tiznequia?

¶ Aco oxtlacauh ymmopa  
ticteti, ynic otite-  
pati? rē.

¶ Aca como vel titeitzmina,  
aca como vel titeco?

¶ Ahu yn ayamo ticpeualtia  
motepatiliz, cuir achto ti-  
quilhuia yn cocorcatzintli  
ynic moyolmelauaz yxpan  
sacerdote?

¶ Y tu que eres medica, has  
aprendido bien la medicina  
y arte de curar: o finges que  
eres medica, y no conoces las  
medicinas, las yeruas y ray-  
zes que diste al enfermo, por  
lo qual crecio mas su enferme-  
dad, o acabo la vida el enfer-  
mo que querias curar?

¶ Estaua dañada la medici-  
na o purga que diste al enfer-  
mo? rē.

¶ Quiza no sabes bien  
sangrar?

¶ Antes que comiences  
la cura del enfermo, di-  
zesse primero que se confiese  
delante del sa-  
cerdote?

Biblioteca Nacional.

¶ Tetlatlaniliztli, y  
techpa ynic chiquacē-  
tetl teonauatilly.

¶ Air aca tiqueleui  
cuatl, anoço  
tictecac?

¶ Quezquintin ynciua  
yntech tacic?

¶ Cuir mouanyolqui,  
cuir quenticnotza: ano-  
co tenamic?

¶ Cuir

¶ Preguntas, acerca del  
sesto mandamiento de  
Dios.

¶ Obdiciaste alguna  
muger, o echastete con  
ella?

¶ Con quantas mugeres  
has tenido parte?

¶ Es tu parienta,  
o tienes algun deudo con ella,  
o es muger agena?

b iij ¶ Lob

¶ Cuir teoyotica tenamic yn  
tiquireleui, cuir çan noçoc =  
yuh nemi?

¶ Cuir oc vel ychpochtli yn  
ytech otacic, cuir ticrapotlac,  
ticcuili ynichpochyo?

¶ Cuir ycnociuatl, yn oquich  
mic titecac, anoço teoyotica  
nemi beata,  
anoço mo comadre, anoço mo  
vepul?

¶ Quezquipa ynitech otitla  
tlaco?

¶ Cuir aca çanica otimoca =  
yaub ciuatzintli, aço tiquil =  
hui, tinociuah tiez,  
teoyotica nimirnonamictis,  
aub ynçatepan yniquac ye  
otictecac, çan otitelchiuh a =  
mo ticnonamicti, çan yca o =  
timocayauh, çan otiquiztla =  
caui?

¶ Cuir aca tictennamicci =  
uatl, anoço ticnauatec: aço tic  
chichiuatzitzi qui, anoçe ti =  
cauilti?

¶ Yniquac ytech tacic, aço  
mitztlacaualtiaza, aub yn =  
tehuatl çan oticcuiltlauilti?

¶ Cuir aca ticcuilonti, ano =  
ce aca mitzcuilonti: aço te =  
huatl ticpenalti, ticcuilta =  
uilti?

¶ Cuir

¶ Obediciaste la muger de  
otro, o era por ventura  
soltera?

¶ Era virgen aquella con  
quien tuuiste parte, corrompi  
stela, lleuastele su virginidad?  
Era por vêtura biuda aquel =  
la con quien tuuiste parte, o  
persona religiosa, o beata:  
era tu comadre, o tu cu =  
ñada?

¶ Quantas vezes pecaste  
con ella?

¶ Burlaste a alguna po =  
bre muger, diciendo =  
le, Mira que seras mi mu =  
ger, yo me casare contigo por  
la yglesia, y despues que la  
ouiste la dexaste y no te casa =  
ste con ella, mas la bur =  
laste, y en =  
gañaste?

¶ Besaste alguna mu =  
ger, o abraçaste la, o asiste =  
la, delas tetas, o retoça =  
stela?

¶ Quando tuuiste acceso a  
ella, quiza te resistia, y tu la  
forçaste?

¶ Has tenido parte con al =  
gun varon, o el contigo: per =  
suadistelo tu y pronoca =  
stelo?

¶ Besi

¶ Quix yca timomachiuh, a =  
noce aca omizmachih?  
Quix ycoquiz ymmoquich =  
yo, ymmotlaca =  
rinachyo?

¶ Quix ytechta =  
cic, ytzcuintli, anogo ychcatl,  
anogo totolin?

¶ Quix yca oti =  
recentecpahui, oti  
tlaquauhlaz?

¶ Ynizquipa tiquilna =  
miqui tlahelpaquiliztli,  
cuix yciuhca ticmopolotia  
cuix ticmocaualtiti =  
uetzi, anogo ypan  
otiuecauac ynilna =  
micoca tlaueli =  
locayotl, ago yca  
otitlaquauhtily, ano =  
go yca oticyoliti ymmototouh,  
ynic oquiz motlacarinachyo,  
ynic çannen onoquiuh mo =  
quichyo?

¶ Yniquac ticochi, yntic =  
temiqui ca aca ytech taci  
ciuatl, yniquac oti =  
ualicac, ynyetiquilnamiqui  
motemic, cuix yca tipaqui?

¶ Cayntla yca tipaquiz,  
yn oticremic tlahelpaquiliztli  
temictiani tlatlacolly ypan ti =  
vetzi; auh intlaictitlaocuyaz,  
amo

¶ Bezistelo en las manos, o  
tu a otro, o otro alguno ati?  
Veniste por esto a caer en po=  
lucion, derramando tu si=  
miente?

¶ Quix parte con alguna  
perra, oueja,  
o gallina?

¶ Tu con otros compañe=  
ros tuyos, tuuistes juntamen=  
te parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a=  
la memoria el suzio deleyte  
desechas de ti con toda preste=  
za el tal pensamiento, refre=  
naste y tornas luego sobreti, o  
de tuuistete mucho en el pen=  
samiento de aquella vella que  
ria, y por esto se te altero el mi=  
embro voluntariamente, y sa=  
lio tu simiente,  
derramando en vano  
aquella ma=  
teria?

¶ Quando duermes, y sue=  
ñas que tienes parte con al=  
guna muger, despues que  
has despertado y te acuer=  
das de tu sueño, plazete dello?

¶ Porque si tomas plazer del  
suzio deleyte qñ soñaste, come=  
tes pecado mortal: y si dello  
tuuieres pesar y tristeza,  
b iij no

BIBLIOTECA NAC. MEXICO

vea  
amun  
que esta  
el confes  
nario  
por 7...

amo motlatlacol mochiuaz, y  
pampa caticochia. 2c.

¶ In oncan ychantzinc  
Dios, ago ylla  
tlatlacolli tiquilnamictica, aci  
tla oncan teupan ticchiuh yni  
yollitlacoloca totecuizo Dios?

¶ Quiraca otictlanochili,  
vel tictlanaualnochili?

¶ Quiraca oticverzquili, a  
noço ticcamanahui ciuatl  
ago oticmonenecti,  
anoço mihtic otiquito,  
manechnequi, manechmi  
colti, manecheleui, ago  
mihtic otiquito, manic  
teca?

La yntla ticcemi  
to inic tictecaz {iniquac tiue  
litiz, iniquac vel timochiuaz}  
ypan otiuetz yn temictiani tla  
tlacolly.

no se iputara a pecado por qn  
to estauas durmiendo. 2c.

¶ En la casa de nuestro señor  
Dios, estas {por vettura} pe  
sando algun pecado, o heziste  
alli alguna cosa en que se ofen  
dio nuestro señor Dios?

¶ Fuiste alcabuate, llaman  
do a alguna con cautela?

¶ Sonreistete a alguna mu  
ger, o diristele algunos donay  
res, o heziste alguna cosa por  
dende te cobdiciase, o diriste  
dentro deti, o si me cobdiciase  
aquella? o diriste, o si me dese  
asse y pudiese yo tener parte  
con ella? porque si determi  
nadamente tuuiste intento de  
tener parte con ella {auida o  
portunidad} caiste en pecado  
mortal.

## Biblioteca Nacional.

¶ Quiatl yllatla  
niloca.

¶ Preguntas para la  
muger.

¶ Quiraca oquichtli tic  
tlamatoquili, tictla  
tzitzquili? Quir ycoquiz im  
mociuayo?

¶ Quiraca occe ciuatl, a  
moneuan ammopa  
slachuique?

¶ Quir

¶ Alpaste las partes ver  
goncosas de algun va  
ron? Caiste por esto en po  
lucion?

¶ Has cometido el pecado  
contra natura, con otra mu  
ger como tu?

¶ Afe

¶ Cuir otimorauh, otimo-  
chichihuh, cuir y tla mirco, tictē  
cac, y nic mitzeleuizque?

¶ Afeitastete, adornandote  
y poniendo algũa cosa en el ro-  
stro, para que te cobdiciasen?

¶ Namiqueque yntlatla  
niloca: achtopa y euatl  
yn oquichi nami-  
que.

¶ Preguntas para los  
casados, y primera-  
mente para el va-  
ron casado.

Biblioteca Nacional

¶ Miquac timonamicti,  
cuir mopan mihto missa,  
cuir anquicelique yn bendi-  
ciones, amoneuan immo-  
namic?

¶ Quando te casaste, vela-  
ron te: ¿diziendo sobre tí  
la missa? recibistes las bendi-  
ciones, tu y tu muger junta-  
mente?

¶ Cuir achto y tech tacic, yn  
ayamo amechmanepanoaya  
sacerdote?

¶ Quiviste parte con ella, an-  
tes que os ouiese casado y to-  
mado las manos el sacerdote?

¶ Cuir mouanzolqui yn otic  
monamicti: quen=  
ticnotza?

¶ Es tu parienta la que to-  
maste por muger: que paren-  
tesco le has?

¶ Cuir ypan amonetoliniliz,  
anoço y pampa am-  
moqualania immociuauh, a=  
noço y tla occentlamantli y=  
pampa, o anquitlacoque in a  
monepilhuatiliz?

¶ Por ser ambos pobres e  
necesitados, o por tener al-  
gun enojo con tu muger, o por  
alguna otra causa, aueys am-  
bos estorvado e impedido la  
generacion?

¶ Cuir aca teciuauh oticpil-  
huati, auh yn inamic  
ymmomati ago vel y=  
piltzin?

¶ Empeñaste alguna mu-  
ger casada, y piensa agora su  
marido que es suyo aquel  
hijo?

¶ Alcaçomo amoneuan anne  
mi

¶ Quiza no biuis juntos tu y  
tu

Confesionario breue.

mi ynteoyotica monamic, a =  
 go yeuecauh yntictlalcaui; a =  
 go cannen yn  
 otictelchiuh,  
 otictotocac;

tu muger: ha  
 largo tiempo que la dexaste y  
 te apartaste della, o por ven-  
 tura sin causa alguna la dese-  
 chaste y la embiaste por ay?

¶ Quiatnamique  
 ytlatlanilo =  
 ca.

¶ Preguntas pa  
 la muger casa  
 da.

Biblioteca Nacional.

¶ Qui aca occetlacatl o =  
 motechacic, ago ycoti =  
 mopilhuati, auh ymmoquich  
 ui ymmomati ago vel ypiltzin  
 ymmoconeuh cecni tic  
 chiuh?

¶ Al tenido parte conti =  
 go otro varon, y por esto  
 te epreñaste: y piensa tu ma =  
 rido que es su hijo  
 natural el que ouiste de  
 otro?

¶ Qui aca mitztecac mouã =  
 yolqui, anoço monamic iuan =  
 yolqui: anoço mocom =  
 padre?

¶ Tuuo parte contigo algun  
 deudo o pariente tuyo, o  
 de tu marido: o tu com =  
 padre?

¶ Qui teupan yn titla =  
 tlaco?

¶ Decaste dentro de la ygle =  
 sia?

¶ Yniquac timometzuia yn  
 tezquiça, cuix tehuatl ticui =  
 tlauia ymmonamic ynic mo =  
 techaciz?

¶ Quando tienes tu costum =  
 bre, pꝛcuocas e incitas a tu  
 marido a que tenga parte  
 contigo?

¶ Qui gan moteputzco tic  
 teputzmana mitzincolhuaz =  
 ui ynic mitz =  
 tecac?

¶ Tuuo parte contigo por  
 detras, ¿conuiene alaber, ¿en  
 el vaso acostum =  
 brado?

¶ Quezquipa yn iuh o an =  
 qui

¶ Quantas vezes he =  
 ziste

¶ Quichitli ytlatlani  
loca.

¶ Preguntas para el  
varon.

¶ Air aca otictecac yuan=  
zolquimmociuah?

¶ Quiste parte con alguna  
parienta de tu muger?

¶ Y ni quac mometzuiá yn ez=  
quiça monamic, cuir ytech  
tacic?

¶ Quando esta tu muger con  
su costumbre, tienes parte  
con ella?

¶ Y ni quac ytech taci ticne=  
panoa, cuir mitz tepotzmama,  
cui tictzincolhua zuiá?

¶ Quando tienes acceso a e  
lla, es d otro modo q el a costu  
brado, ¿cõuiene a saber? por  
d tras, i vase?

¶ Anoço ytla occentlamantly  
tlahelpaquiliztli oticchiuh yn  
amo nican mote=  
neua? Duchí xi-

¶ Quando por vettura tu  
uiste en aql acto otros modos  
de fonestos, los qles aq no se  
declaran? Acuerdate pu-  
es de todos ellos, para los  
confessar.

¶ quilnamiqui, ynic timoyol-  
melauaz.

Biblioteca Nacional

¶ Tetlatlaniliztli, ytech  
pa ynic chicuntetl  
teonauatilli.

¶ Preguntas, acerca  
del septimo mãdami  
ento de Dios.

¶ Air ytla otiquichtec te=  
arca: aco tilmatli, teocui  
tlatl, chalchiuítl, quetzalli: a=  
noço centli, tlaulli, yelotl  
ayutetl, chilli, chian, etl, vauh  
tli: aco totolin, ytzcuin-  
tli, ychcatl, caua=  
llo? r̄c.

¶ Artaste alguna cosa a-  
gena: asy como manta,  
oro, plata, piedras p̄ciosas,  
plumas ricas, o maçorcas de  
mayz, mayz desgranado, ma  
çorcas verdes, calabacas, a-  
ri, frisoles, bledos, gallinas,  
perros, ouejas, o caualllos: r̄c

¶ Algo

¶ Cor



Confessionario breue.

¿Algo te quauh tla tiquauh-  
tlaz, anoço tiquaquauh?

¿Cuir aca ticmilcuilti: a-  
noço aca ticmilpircac:  
anoço tecal  
ticcuic?

¿Iniquac titlanama  
ca, in anoço timotla  
couia, yn anoço timotlapati-  
lia, cuir titericoua, cuir teca  
timocacayaua?

¿Cuir aca oticcuiltla-  
uilti yn ic amoneuan  
amichtequique?

¿Cuir aca ychtecqui tic  
paleu, yn ic amoneuan  
amich-  
teque?

¿Immotlaqueualhuan yn i-  
quac mitzlatequipanil-  
huique, cuir tiquintlar-  
tlau?

¿Cuir yca otitlatlanito  
anoce otitlan?

¿Cuir marca anoço  
tearca yntic-  
tlanito, yn omiztla-  
nilique?

¿Algo motoli-  
ma yntic-  
tlan?

¿Auh yniquac titepatoui,  
titeollami, titequahrelolo-  
mi

¿Lortaste madera é mōtes  
agenos, o tomaste dílos leña?

¿Tomaste a alguno su here-  
dad: o cogiste mayzal de otro:  
o tomaste alguna casa  
agena?

¿Quando vendes alguna  
cosa, o compras algo, o true-  
cas o cambalachas alguna  
cosa, engañas y burlas a tus  
proximos?

¿Compeliste a alguno,  
a que ambos hurta-  
sedes alguna cosa?

¿Ayudaste a hurtar a  
algun ladron, de manera  
que ambos hurtastes junta-  
mente?

¿Pagaste a tus alquila-  
dos su trabajo, { despues  
que concluyeron tu  
obra? }

¿Perdiste algo al juego,  
o ganaste a otro?

¿Era tuyo o de otro,  
lo que perdiste en el juego,  
{ conuene a saber, } lo que te  
ganaron?

¿Era pobre aquel  
a quien gana-  
ste?

¿Y quando iugaste a los  
dados onaypes, o ala-  
pelo

mimilhui, cuix titeixico, cuix  
titeyztlacauí, aco  
gan otite  
xiclan?

¶ Algo yca ychtectli otic=  
mocoui?

¶ Algo ylla ticmottili,  
acaçomo ticmacac yn arca=  
ua, tlatquiua yn otlapolo: aca  
çomo niman ticteyxtiti,  
acaçomo ticteyilhui yn quenin  
otimottili yn tetomin, yn te=  
tilma: acaçomo ycotzatziuac  
yn tiãquizco, in anoço teupã?

¶ Cuix teteç titlayxtlapan?

¶ Cuix ylla ticetlacuiliti, y=  
nic occenca ye miec timacoç  
yn ipãpa tlein oticetlacuiliti?

¶ Cuix otlapic tiquicuillo a=  
matlacuillo, inçã occetlacatl  
ytech ticlamí, yn ic teca o=  
timocayauh?

¶ Cuix aca ypan timixquetz,  
in ipã otitlato, yn amo ilhuil, i  
amo ymaceual impaleuiloç?

¶ Cuix yca otitechicotla=  
tzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztlauh  
tique tearca, yn vel tic=  
matia ca amo arcaua  
yn mitztlauhptia, yn çan  
oquitecuili, yn çan oqui=  
teychequili?

¶ Yn

pelota { con las nalgas } o a=  
los bolos, heziste algũ enga=  
ño, metiste a los otros, y enga=  
ñosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez co=  
sa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa pdida  
la q̃l dexaste de dar al q̃ la p=  
dio o acuy a era: q̃ça no la mo=  
straste luego, ni dixiste como  
auias hallado los tomines y  
mãtas agenas? r̃c. Quiça no  
se hyzieron pregones en la pla=  
ça, o en la yglesia?

¶ Distes algo a logro o a usura

¶ Distes algo prestado, para  
que te diesse despues mucho  
mas de lo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o  
escriptura, en nombre de otro  
con engaño, burlando a  
alguno?

¶ Fiasse a alguno, y favoreci=  
ste al que no era digno de ser  
favorecido ni ayudado?

¶ Distes alguna sentencia in=  
justa?

¶ Recebiste cosas agenas  
quando te las presentaron, sa  
biendo tu que no eran de  
aquel que te las daua, mas  
que las auia Robado o hur=  
tado a otros?

¶ Bre=

Confesionario breue.

**Y** ntlatlaniloca ynte-  
pachoua requitla  
toque, yn qui-  
ne chiconua  
tlacala =  
quilli.



**P**reguntas para los  
que gouernan, y  
para los mando-  
nes que reco-  
gen el tri-  
buto.

**Q**uē maniā, y tla oti  
āncuili immaceualtin ti  
quipachoua: cuir tiqmiltanili  
tilmatli, totolin, tlaolli, etl,  
chian, petlatl, yzetl,  
rochitl, tequitlaqual  
li, cacauatl? zc

**Q**uē yca titlay =  
tlan, aco yca titlatza  
tzili yn teopixqui, anoço aca  
pilli tlatouani?

**Q**uē otiquintlapiuili,  
otiquinueylili ynintla =  
calaquil?

**Y** ni quac tlacalauil  
li monechiconua, aco y tla  
requitzonli, tlatzonca =  
ualli quimorexelhuan  
pipiltin?

**Q**uē pa poliui, cam =  
pa monequi: acaço =  
mo ycalaquian y monequiā  
yn poliui?

**Q**uē y ni quac aca  
español quitlamamalia  
maceualtin, ynintlartla =  
uil

**T**omaste algũa vez algo  
alos macehuales q̄ tie-  
nes a cargo: de mãda steles mã-  
tas, o gallinas, mayz, frisoles,  
chian, esteras, canũtos de sa-  
humerios, flores, tributo de  
comida, o de cacao?

**P**edisteles algunas cosas,  
diziendo que eran para el mi-  
nistro de la yglesia, o para al-  
gun principal o seño?

**A**ugmentasteles, y acre-  
centasteles su tri-  
buto?

**Q**uando se recoge  
el tributo, las  
sobras que quedan del dicho  
tributo, repartenlas en-  
tre si los principales? Adc n-  
de se gastan, o en que se em-  
plean: quica no se  
gastan ni emplean en  
cosas justas?

**Y** quando llevan los  
maceuales algunas  
cargas a los españoles, quica  
no

uil, aca como tiquimmaca, aco çan ticmotechtia, motech ticpoua?

no les dan la paga de su trabajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona?

Tetlatlaniliztli, ytech pa ynic chicue tetl teonaua tilli.

Preguntas acerca del octauo mandamiento de Dios.

Quix ica otitete nanauatili, cuix ica otitetenlapiqui: cuix tetech otictlami yn tlacacoli?

Perseguiste a alguño, auisando a otros para q le maltratasen: o leuataste falso testimonio a otro: o dixiste q auia cometido algun pecado no lo auiendo cometido?

Algo aca oticmauizpolo terrapan, aco tiquito, ca yn om p... onca ychtecqui, caroco mictinemi, ca tetlaxintinemi? rē.

Alfrētaste delate de otros a alguna persona: quiza dixiste, aquel que esta alli, es vn ladrón, borracho, y ha cometido adulterio? rē.

Algo aca ymac otictlaz yn justicia, ynic çannen ocaltzaqualoc, otlahiyo uiltiloc?

Entregaste a alguno en manos dela justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormentado? Lõ uiene que le satisfagas. rē. y que te desdigas de lo que dixiste, y que tambien le pidas perdón, al que asy leuataste testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste { defacatãdole y maltratãdo supsona } Y has d rogar a aqillos dlan telos quales lo afrentaste, que

Qui ticlaxtlauiz. rē. Y uan monequi ticcue paz ymmo tlato, cenca ticlatlauhtiz yn otictentlapiqui, yn oticmauizpolo, yn oticauilquixti, yn oticteopouh, yn xco xcpac otinen. Auh yn xehuantin yn ymixpan oticauilquixti, tiquin

quintlatlahuiz, ymirpan ti=  
motlatolcuepaz tiquimilhuis.  
Ca amo nelli, ca amo yuh=  
qui yn onamechilhui, ca ca o=  
nicpic, macamo ricmonelto=  
quitican.

¶ Quix yca cana otiquittac  
in vetztoctlalpan temauizpo=  
lolizamatlacuilolli: cuix o=  
tictetitití, aco tictet=  
pouilli. La can  
niman tictzatzayanzquia,  
ynicayac quittaz.

¶ Quix ticpaccacac yn techi=  
coitoliztli: aco tepan otica=  
manalo: aco tetlatlacol  
teytrpan tiquito, yn amo  
machoza: *no es en mi coza*

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa  
ycchicunauhretl teonauatilli  
yemotlalli ypan ychiquacé=  
retl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa  
icmatlactetl teonauatilli ye o  
motlali ypan ychiconretl teo  
nauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli y  
nitechpa chicon  
retl temictiani  
tlatlacolli.

que te perdonen, desdiziendo  
te deláte dellos, diziédo así.  
No es verdad ni pasa así lo  
que os dire: porque yo lo fin=  
gi e inuente, por tanto no lo  
creays.

¶ Has hallado en algun  
lugar caydo o echado algun li  
belo infamatorio, o algúacar  
ta difamatoria, mostrastela  
a otros, o leytestela: Porque  
ala hora, la auias de romper,  
para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana mur  
murar de otro: o moaste de al  
gúapsona: o dixiste delante de  
otros los pecados de alguno,  
que eran secretos: *no es en mi coza*

¶ Las preguntas acerca del  
noueno mandamiento de nue=  
stro señor Dios, estan ya pue  
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del  
decimo mandamiéto de nue=  
stro señor, estan ya puestas en  
el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acer  
ca de los siete pe  
cados morta  
les.

Mepoualiztli

de la soberuia



**L** Mx =  
pam =  
pa motlat =  
qui, yuá y =  
nipápa yec  
tli motilma  
cux timo =  
poua, cux  
yctatlama

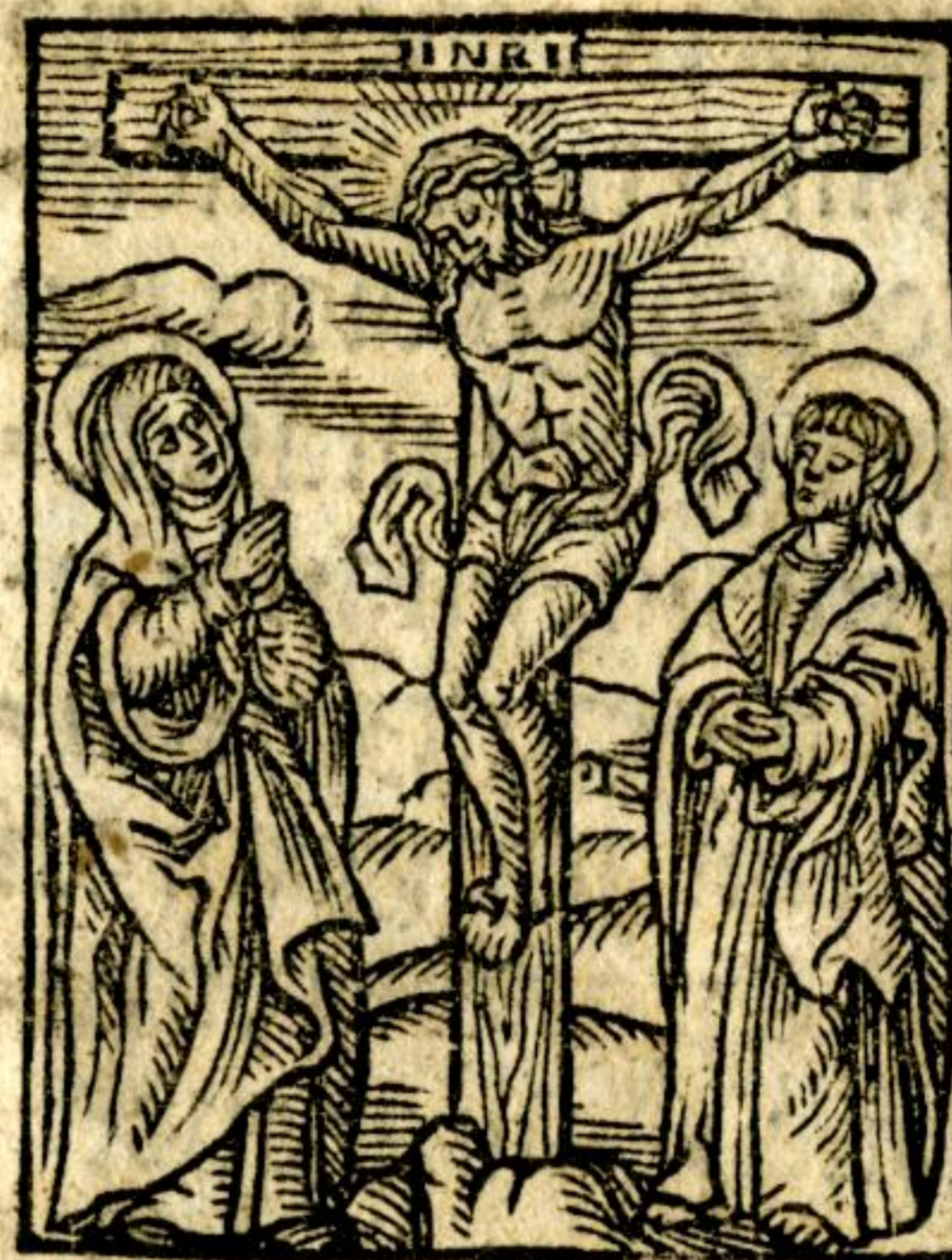
ty, cux yc  
gollani: aco cenca  
pan otimoquixti?

¶ Cux timoyequito, timoqli  
to yn teyrpan: aco cenca oti-  
mochachamauh, otimoto =  
palito?

¶ Cux yca teyrpan titlatla-  
clauhiti, yn anoço ocentlaman  
eliquallachiuaztli oticchiuh,  
ynic gan tehuatl timauicolog,  
ynic cenca  
tixtolog, tixecte =  
neualoz?

¶ Algo ytech timorico ymmo  
uampo, y yniquac occen-  
ca mauiztililo, yn amo yuh te-  
huatl timauiztililo?

¶ Algo monepoualiztica aca  
mitic ticchicotlarzorequili, tic  
clauelilocatocac: yn qualtiliz =  
tica



**D** Oración  
de la hacienda que  
tienes y d'us  
curiosos  
vestidos,  
haste esoberuecido

y tenido presumpcion: has de  
seado ser estimado, y de pare-  
cer delante otros?

¶ Alabastete, o loaste ati mis-  
mo delante de otros: gloriaste  
te vanamente, con gran pre-  
sumpcion y altiuez?

¶ Heziste oración alguna vez  
publicamente, o otra qualqer  
obra buena, y solamente por  
ser estimado, loado y alabado  
de los otros, y por que todos  
dixessen bien de ti y fueries a-  
famado?

¶ Enojastete y tuuiste embi-  
dia de tu proximo, y quando el  
era muy honrado de los otros  
mucho mas que no tu?

¶ Quiza por tu soberuia, iuz-  
gaste de tro de ti a alguno y no  
derechamente y teniedole por

tica otimopana-  
uiltocac:

¶ Algo xpampa incenca timo pouhritemi, amo ticmotlaca machiti yn torecuigo dios, yn gan otictelchiuh ymmatlacac tcl ytenauatiltzin, yuan ymmacuiltetl ytenauaciltzin sancta yglesia. yuan atle ypan otiquittac injusticia quipia, in anocho veuetque, ylamatque?

¶ Tetlatlaniliztli, ynitechpa teoyeuacatiliztly.

**O** Ar titeoyeuacatitine = mi, aca como riquimicnoytra, aca como riquintlaocolia yn ycnortlaca, ymmotolinia, yn atle ymarca, yn atle in tlatqui, yn ayarcan valneci ynincochca yneubca?

¶ Algo xpampa ymmoteoyeuacatiliz, motzotzocatiliz, motlatlahmetiliz, cenca otiquintolini yn nican talticpac tlayhiyoutinemi?

¶ Intetlatlaniliztli ytechpa iqlaniliztli, ypa omo tlati ynic chiquacentetl teonauatilly.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitechpa neruitiliztly.

**O** Ar otimoruiti: cui x oticomie: cui x otimi

malo, y ati por mejor y por mas virtuoso que el?

¶ Quiza por tu gran soberuia y presumpcion no fuiste obediente a nro señor Dios: menospreciando sus diez mandamientos, y los cinco mandamientos de la sancta madre yglesia: ni temendo en nada a los q tienen cargo de la justicia, ni a los ancianos y ancianas?

¶ Preguntas acerca de la auaricia.

**E** nes por ventura meza no, o de ras de tener piedad y misericordia con los pobres y huerfanes, que no tienen hacienda alguna, y que con trabajo y dificultad hallan de que se sustentan?

¶ Quiza por tu auaricia, y por ser aptado, escalo y cobdicioso, afligiste malamente y maltrataste los pobres q en este mundo padecen necesidad?

¶ Las preguntas acerca de la yra, estan ya puestas en el quinto mandamiento de nro señor Dios.

¶ Preguntas acerca de la gula.

**O** mite demasiado: o borrachastete: ya esta cau

micotlac?

¶ Cuir çã cemilhuitl ceyoual titeçtlaçtinemi, titeçatlitine mi aço ceca timoruchipoloua?

¶ Y ni quac neçaualo, çuan ç ni quac viernes, vigilia çuan quatro temporas, cuir otina ç caqua, açaçomo teuan timoçauh? Çuez quipa çn amo teuan timoçauh?

¶ Çuez quipa çn otinacaç çni quac nacacaualo?

¶ Cuir oticqua çn rezoliuin çti nanacatl, cuir vel çti çuintic? Cuir vel çc poluh çmmoyollo, cuir vel çc mic çmmoyollo, cuir çc ticpolo intlalli: aço çtla temitiamitlacolli çc oticchiuh?

¶ Cuir çca ticqua tlacanaçatl, çnic çnitech timorzoncuiz moyauan?

¶ Intetlatlaniliztli çtech pa neçolcocoliztli, çpan omotlali çnic macuiltel teonauatiliz.

¶ Tetlatlaniliztli çnitech pa tlaziuiztli.

¶ Cuir çã muchipa titla çtziuhçtinemi cuir açle tic teçpanoua; aço çãne ticçtlaça çncemilhuitl in ceyoual; aço çan

causa echaste o låçaste la comida?

¶ Çuica no hazes todo el dia ç la noche otracosa fino comer ç beuer, ç çuir ala gula ç golo

¶ En ti çpo ç ayuno, o ç çina? en los viernes ç vigilia, ç en las çtro çporas, comiste carne, aço no ayunaste con los otros? Çuatas vezes no ayunaste ço los que ayunaua? Y quantas vezes comiste carne, çuado todos se abstenia çlla?

¶ Comiste çvnos ççguilios ç hazen perder el iuyzio, o çaitte totalmente de ti? Çe çalleçio ç todo ç todo tu ççaçõ: murio del todo tu ççaçõ, ç perdiçte la tierra: o por çventura a esta causa comiçte açgũ peço?

¶ Comiste açguna vez carne humana, para te vengar de tus ençmigos?

¶ Las ççguntas açerca çla çbidia, açtan ya çuestas en el çuinto mandamienno de çro señoç Dios.

¶ Ççreguntas açerca çla ç pereza.

¶ Adas siempre lleno de ç pereza no te ocupas ç açgũ açosa: açça se te paça el dia ç la noche en çbalde: pierçcij des



gan tichenquirtia incauitl: ago  
gan titequicochi,  
anoço timotequi  
auiltia? r̄c.

¶ **A**ca como moyullocopa tic  
motlarlauhtilia yn Dios: ano  
go gan muchi ticlarziuizcaua  
ynitlayecoltitoca iniuella-  
machtiloca, inic cantinēnemiz  
neq̄, yn atle ticchiuaznequi?

¶ **A**go gan tictemmati, y  
nic tuuailaub ychan  
tzinco yn Dios?

¶ **E**ur motlarziuilztica oric  
telchiuh ymmiectlamantli q̄l  
lachiuualiztli, yn velticchiuaz  
qua yntla ticnequini?

¶ **L**enonotzaloni,  
ynic yeuatl sacerdote q̄no  
notzas i omoyoleuiti, y iniq̄e  
equitzonquirti ynineyol  
cuitiliz. }



**I**n ar  
cā no  
tiacopiltze  
yntlamo =  
y ollocopa  
timoyolme  
lauh yntla  
melauac  
moneyul =  
cuitiliz, yn  
cla

des por vettura el tiempo sin  
algun prouecho, y duermes  
mucho, no entendiendo sino  
en jugar? r̄c.

¶ **Q**uica de mala gana ha  
zes oracion a Dios: y dexas  
de hazer por peza todas las  
cosas que tocan a su seruicio y  
beneplacito, por andar perdi-  
do, y no querer hazer nada?

¶ **Q**uica eres muy negligente  
y perezoso en venir ala ca-  
sa e yglesia de Dios?

¶ **P**or tu pereza has dexado  
de hazer muchas buenas o-  
bras, las quales pudieras po-  
ner en efecto si quisieras?

¶ **A**monestacion,  
cōque el sacerdote ha de  
amonestar al q̄ se ouiere  
cōfessado, despues q̄ aya  
cōcluydo su confesion. }



**A** Hora  
y ama-  
do hijo } si  
te has con-  
fessado de  
buena volū-  
tad, y si tu  
cōfessiō ha  
sido recta y  
sino has en-  
cu-

tlacatle oticlati, otiquinar  
 motlatlacol, yuan yntlacenca  
 omichocti omitztlacoculti ynic  
 oticmoyolitlacalhuítinen mo  
 teuh motlatocauh. Yuan yn  
 tla oticcemihcto inic aocmocep  
 pa ticmoyolitlacalhuz, cayc  
 cenca omitzmocnelili yn Dios:  
 camoneyolmelaualiztica o po  
 liuh yn yrquich  
 motlatlacol, ynicquich motlil-  
 tica mocatzauaca.  
 Y yo aquin vel quitoz yn que  
 nin oquimochipauili yn tore-  
 cuiyo Dios ymmaniman?  
 Y yo aquin vel mitzcaquitiz,  
 aquin vel mitzmelautiliz yn  
 quenin vel terlamachtirecul-  
 tonoynic omitzicnoma omi-  
 tzicnoztac yntloque naua-  
 que, yn quenin omitzmopiltzin  
 ti, oztetzinco mitzmopachil-  
 hui? Aquin vel quitenquir  
 tiz yn quenin ye titlagozcnih  
 tzin yn Dios yuan ynicquich  
 tin ysanctohuan? Aquin  
 vel quimelauez yn  
 quenin ye motech  
 pouhtica yn ylhucac  
 tlacocayotl: yuan  
 yn quenimictlampa ori-  
 maquixtiloc: yuan yn  
 quenin aocle ypan tiquimit-  
 taz

bierto y escondido alguno de  
 tus pecados: y si has tenido  
 gran pesar y tristeza de auer  
 ofendido a tu Dios y señor: y  
 juntamente ouieres propue-  
 sto firmemente de no le  
 ofender otra vez, nuestro  
 señor Dios te a hecho gran  
 merced, porque mediante tu  
 confesion han sido perdona-  
 dos todos tus pecados, y to-  
 da tu negregura y suziedad.  
 Quien podra dezir en que  
 manera aya purificado y a  
 limpiado nuestro señor Dios  
 tu anima? Quien pudiese  
 declarar y dar a entender en  
 que manera te aya enrique-  
 cido, y en que manera aya te-  
 nido piedad y compasion de  
 ti aquel apar de el qual esta el  
 ser de todas las cosas y el co-  
 mo te aya adoptado en hijo,  
 y ayuntado assi? Quien po-  
 dra explicar y dezir, en como  
 eres ya hecho familiar y ami-  
 go de Dios y de todos sus  
 sanctos? Quien podra de-  
 clarar en que manera tienes  
 ya accion al reyno de los cie-  
 los: y en como aya sido li-  
 brado del infierno, y en co-  
 mo de aqui a delante no ten-  
 dras

Confessionario breue.

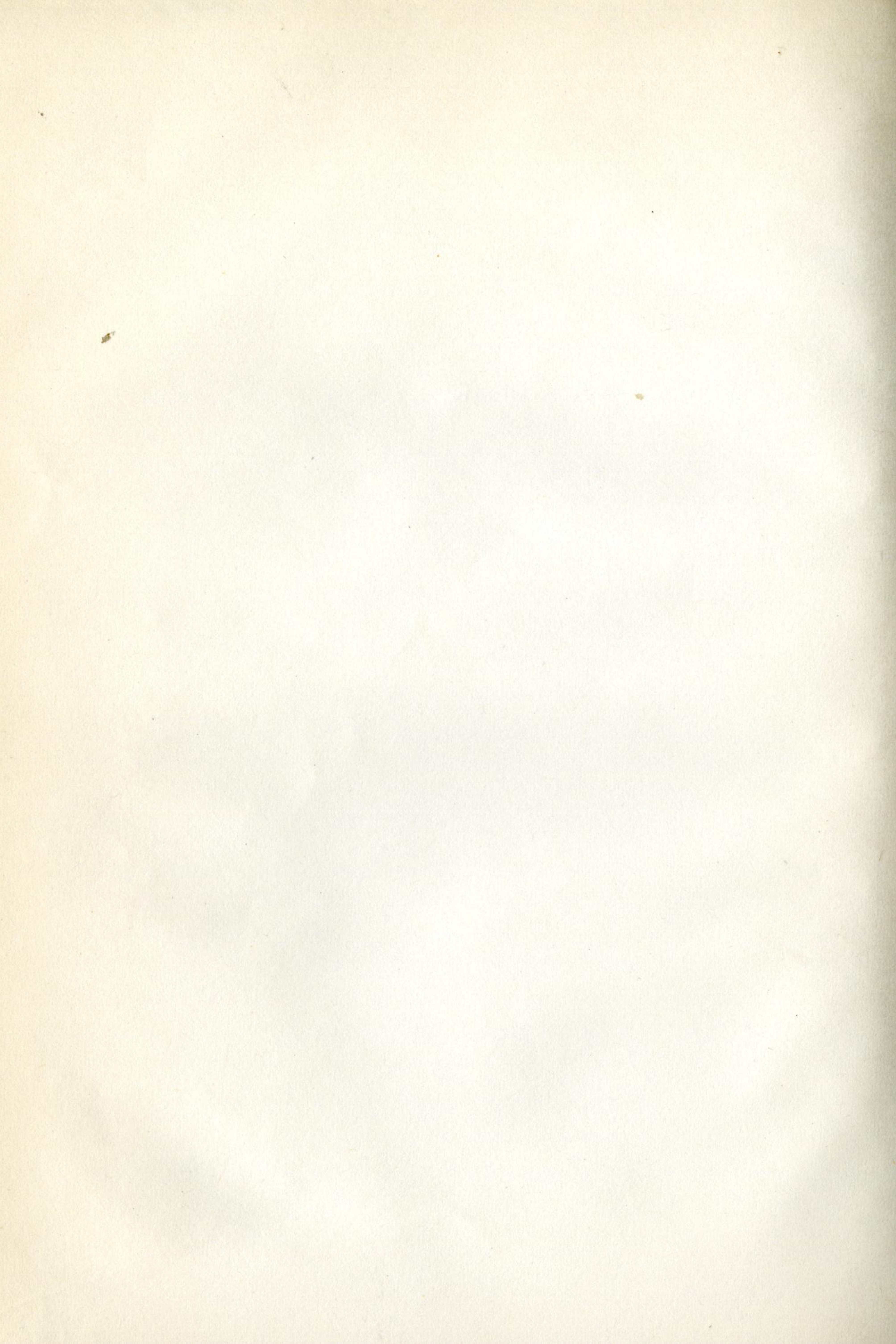
tazynirquichrimmoyauã tla  
 tlacatecolo? La velnelli cen=  
 ca miectlamantli ynic otlaoco  
 liloc manima. Y papa yn ð no  
 tlaçopiltze, ðma cēca moyollo  
 copa ricmocnelilmachiti yni=  
 palnemouani, ma cenca ye ri=  
 mocnelilmari yn xpantzinco  
 ynipampa yrquich ytelaco=  
 tlalitzin. Auh yn ye ompa  
 tiztiui, ma vel rimimatcane=  
 mi, ynic aocmo ceppa tic=  
 moyollitlacalhuis ymmo=  
 trelaocolilicatzin, ym=  
 moteuh ymmo tla=  
 rocatzin. Ytech  
 rimomari ytech rimopilo yn  
 qualli yectli, ric telchua ricpo  
 lo ynirquich ypollitlacolocan  
 Dios: vel ricpia ynitenauatil  
 tzin: ricmonemilizti yn tlaçotli  
 yntemaquixti teoyotica nemi  
 liztli: Ricmocemmaca ym=  
 ymmotechiuhcatzin  
 ymmotemaquixticatzin Jesu  
 Christo ð ymmopampa  
 cruztitech omamaço=  
 ualtiloc, ynictehuatl cemi=  
 cac tipapaquiz, cemicac  
 tizoliz. ð Aha mocenyo  
 llocopa ricmorlayecol=  
 tili, ricmouellamachtili, yre=  
 tzinco ricempachiu. Auh no  
 ric

dras en nada a todos tus ene  
 migos los demonios? Porq̃  
 verdaderamente ha recibido  
 muy grandes mercedes tu a  
 nima. Y por tanto ð mi ama  
 do hijo ð haz gracias de todo  
 tu coraçon a aquel por el qual  
 todas las cosas biuen, y sey  
 muy agradecido ante su acata  
 miento por todo el amor que  
 te ha mostrado. Y de aqui a  
 delante, biue con mucho auiso  
 y cuydado, para que no tor  
 nes otra vez a ofēder a tu biē  
 hechor, y a tu dios y señor. Y  
 aficionate y ten amor ala v̄tud  
 y perseuera en ella, no te plaz  
 gan las ofensas de Dios  
 antes te aparta dellas: guar  
 da bien sus mandamientos: a  
 costumbrate y exercitate en la  
 vida spiritual y sancta,  
 con la qualle alcança la  
 saluacion. Date entera  
 mente a tu criador y sal  
 uador Jesu christo, el qual  
 por tu amor fue esten  
 dido en la cruz para que  
 tu tengas alegria y biuas e  
 ternalmente. Si ruele y a  
 gradale de todo tu coraçon,  
 y allegare enteramente a  
 su magestad. Y ama tambien

**BIBLIOTECA NACIONAL**  
**MEXICO**





















































































SM

565

4MOL

E.

N.A.

recoNo